

# Del checo y las calabazas

Décimas libres



Chalena Vásquez

Fotos: Qalín Riveros  
Diseño: Daniel Ochoa

A propósito de la campaña del Museo Afroperuano "RENACE EL CHECO" ( noviembre 2009)

El presente es un pequeñísimo avance del estudio sobre los instrumentos musicales hechos de calabaza.

Algunos de los usos prácticos de las calabazas los aprendí en mi infancia y adolescencia, cuando vivíamos en un pequeño caserío de agricultores llamado Jíbito, a las orillas del río Chira, en Sullana, Piura.

Agradezco a amigos y familiares que me han ayudado a recordar nombres de las calabazas y sus usos, para escribir las décimas. Acompaño bibliografía mínima, notas referenciales y direcciones de páginas web consultadas.

Chalena Vásquez  
Lima, Perú 2010

## Y dijo el Checo



I  
*No me sofoca el calor  
ni me atormenta el invierno  
en purgatorio o infierno  
sé combatir la aflicción  
renazco en el corazón  
de quien me quiera tocar  
y conmigo enamorar  
a la negra salerosa  
que baila como una diosa  
al ritmo de mi cantar*

II  
*Eso de ser o no ser  
se lo dejó al señor Shakespeare  
prefiero mil veces serle  
a mi abuela lo más fiel  
recordando del ayer  
una huella o una estrella,  
que es verdad o que es quimera  
"que es bueno saber ir siendo  
como quien va construyendo"  
así decía mi abuela.*

III  
*Si Merino me pintó  
tocándome un joven negro  
con poncho y mucho salero  
seguro que repicó  
y con vivaz emoción  
en medio de la jarana  
con buen ritmo y buena gana  
desde el fondo de la historia  
afirmaba la memoria  
como lo hacía el buen Tana.*

IV  
*Soy instrumento y soy mito  
frescura en el arenal  
puedo hacerte navegar  
cuando celebro un buen rito  
caminando de hito en hito  
como viajando en un coche  
mágico canto en derroche  
sin lanzar mucho improperio  
con poder y con misterio  
por el mar a medianoche.*

V  
*Yo no tengo DNI ¿ah?  
ni carnet de identidad  
ni menos me pedirás  
un carné de extranjería.  
En la tierra yo crecía  
con cariño y reposando  
mi cuerpo se iba amoldando  
a quien quisiera tenerme  
o bien quisiera beberme  
en una tarde cantando.*

VI  
*Soy lienzo para el pintor  
una ofrenda en un altar  
soy fruto para encantar  
para el músico un primor  
si es que toca con amor  
de quien sabe sin dudar  
su nombre, su identidad,  
y sin pensamiento chueco:  
es nobleza en un buen Checo  
su ritmo y su libertad.*

## Breves referencias del Checo y las calabazas.

La situación de esclavitud, la represión cultural, la aridez en nuestra costa hicieron que los afrodescendientes en el Perú dejaran de fabricar y de tocar sus instrumentos musicales ancestrales: marimbas y tambores entre otros.

En trabajo artístico colectivo a través del tiempo, los afrodescendientes hicieron percusión en cajas de embalaje, en cajones de roperos o de mesas, en sillas de madera, en calabazas... etc.

El cajón es un instrumento en el que se percute con las manos. Mano sobre madera. Esta sonoridad es un aporte al mundo sonoro afroamericano - y del mundo - en el que se usa mucho más la mano sobre cueros o membranas.

El Checo y la Angara son instrumentos hechos de calabazas, en los que se percute también con las manos. Manos sobre calabaza. El checo es más pequeño que la angara.

Para tocar el Checo, la calabaza preparada, con boca de resonancia atrás o en un costado, se coloca sobre las piernas o entre las piernas y se ejecuta con las manos golpeando hacia el centro y en el borde, logrando sonidos diferenciados más graves y más agudos. Con

la palma o con los dedos se florea al estilo de un bongó. La Angara, calabaza grande es posible que sea usada como se ve en la pintura de Merino o también sentándose sobre ella, como lo hacía el maestro Medardo Urbina, más conocido como "Tana", en Zaña.

Las calabazas son frutos que se pueden ir moldeando para cumplir las funciones asignadas por sus agricultores y de acuerdo a su tamaño, forma, uso, función y pertenencia sociocultural y lingüística recibe muchos nombres: cojudito, maraca, poto, checo, limeta, güiro, charrasca, ancara, angara, mate, lapa ... etc.

Sobre las calabazas, se dibuja burilando y también se pinta o se les da color con diferentes técnicas incluyendo el quemado. Los mates burilados, son productos de artes plásticas presentes en todas nuestras expresiones culturales costeñas, andinas y amazónicas.

Los mates o calabazas, cumpliendo diversas funciones sonoras en rituales son objetos mágicos, parte del culto y/o las medicinas tradicionales. Así también conteniendo chicha, simbolizan una especial relación con el agua: las lagunas y el mar.

## Calabaza, calabaza



I  
*¡Si hasta carro puedo ser!  
con ruedas que ¡qué les cuento!  
y que fama no es mi intento  
como bien podrán saber.  
Humilde mate he de ser  
eso sí, de mil maneras!  
pues sirvo de azucarera  
y para boyá marina  
para pesar las harinas  
o verme de jardinera.*

II  
*Como muyo soy chiquito  
calabacito, rastrojo  
guardián contra el mal de ojo  
juguete de algún niño.  
Diferente al cojudito  
calabacín que es un vaso  
que coloco bocabajo  
si no sabes darle vuelta  
chichita de picantera  
te tumbará de borracho.*

III  
*Grandota soy una lapa  
caderaza, ancara ´e china  
que gozosa te alucina  
siempre que en el río lava.  
China que bien que te encanta  
como mágica chungana  
que resonando te llama:  
“ven mi flor para quererte”  
“ven corazón para amarte”  
“volverás a mi chinganall*

IV  
*¿Y han visto la calabaza  
on cinturita de avispa?  
hay que tener buena chispa  
para vivir amarrada  
trepando por la enramada  
creciendo tranquilamente  
“pera” me quiere la gente  
quimbolos muy primorosos  
y en porrón tan oloroso  
licor para inteligentes.*

V  
*Izkupuru pa guardar  
la cal de los campesinos  
por si acaso en el camino  
quisieran tal vez chacchar.  
Checo soy para cantar  
en la jarana zañera  
feliz con un golpe ´tierra  
que hace al suelo resonar,  
tristezas han de olvidar  
en verano o primavera.*

VI  
*En limeta he de llevar  
chicha para la merienda  
es mejor que comprendan:  
agua sola me hace mal.  
Yo les voy a regalar  
chiculas para cucharas  
y pa música raspada  
has de hacerme con cuidado  
ranuras en un costado  
hermoso güiro!, por nada.*



VII

*Un instrumento especial  
ingenioso allá en el norte  
calabaza de soporte  
cuerpo para resonar.  
Con cuerdas para trinar  
pulsadas con gran destreza  
arpa cucal qué belleza  
en una noche de luna  
caminando por la duna  
a las chinas embelesa.*

VIII

*Aunque el plástico malvado  
me ha querido reemplazar  
hay secretos que guardar  
en los mates burilados  
Con fino y preciso trazo  
en mi cuerpo dibujar  
la memoria refrescar  
y entre figura y figura  
del concepto y la finura  
podemos reflexionar.*

IX

*¿En qué lugar de la tierra  
no me han oído mentar?  
¿O cómo me nombrarán  
en sus lenguas con presteza!?  
Quizás alguna rareza  
de esas que dice la ciencia  
que no sé, de qué experiencia  
me nombra curcubitácea,  
la vulgaris Lagenaria  
no importando mi apariencia.*

X

*Andan buscando los hombres  
dos seres que se parezcan  
tanto que no merezcan  
diferenciarse en el nombre.  
Han de saber que este pobre  
fruto útil, tan querido  
se sentiría herido  
si su ser no bautizaran  
con palabras que explicaran  
la función que da sentido.*

XI

*En Africa está la Kora  
un arpa de calabaza  
que ante cualquier amenaza  
responde lo más sonora.  
Con qué precisión entona  
en sus cuerdas melodías  
ternura y sabiduría  
armonizando a la vez  
sin sufrir ningún revés  
antigua magia mandinga.*

XII

*Mbira, sanza, malimba,  
calabaza que se toca  
como gotas que provocan  
tranquilidad de kalimba  
Sutileza de la quimba  
si tienes tú en el capacho  
itremendo ritmo caracho!  
calabacita llanera  
más allá de las fronteras  
maracas de los muchachos.*

XIII

*Sé que nunca acabaré  
de decir todos mis nombres  
y quizás tampoco logre  
explicarles que viajé  
en los sueños del tohé  
por destinos muy remotos  
sobre arco iris un potro  
dibujando la serpiente  
yakumama en la corriente  
uniendo todo lo roto.*

XIV

*Voy a terminar aquí  
para no caer tediosa  
informé muy cuidadosa  
de los nombres que aprendí  
para seguir siempre así  
aprendiendo y aprendiendo  
ikaros iré leyendo  
dibujados en mi torso  
shipibo arte que gozo  
sonaja, poder tremendo.*

XV

*Y ahora sí que diré  
calabaza, calabaza  
cada quien para su casa  
y que les vaya muy bien  
chékere, chékere, che!  
chékere, chékere, gua!  
checo feliz sonarás  
y en las manos amorosas  
con memorias asombrosas  
por la vida brindarás.*

XVI

*Como brindan argentinos  
con vino y con yerba mate  
ceremonia que comparten  
en abrazo vespertino  
o en laburo matutino  
de noche o en madrugada  
cuando canta la guitarra  
que acompaña la amistad  
combate la soledad  
complicidad con la parra.*

XVII

*Ya me estaba despidiendo  
perdonen la insistencia  
es que algunas experiencias  
de pronto me andan siguiendo  
como si estuviera viendo  
resonar el charanguito  
del buen maestro Avelino  
charango de calabaza  
que se perdió en una plaza  
de un culto choro ladino.*

XVIII

*O fue un bajopontino  
nunca supimos quién fue  
y nunca sabremos bien  
quién hizo el bello instrumento  
¿quena? con sus agujeros  
flautita de calabaza  
isonoridad que se pasa!  
en el Museo de Tello  
y que a músico muy Trejo  
entrega su resonancia.*



Don José Santos,  
constructor de checos.  
Mueso afroperuano de Zaña.  
Lambayeque

XIX

*Y que se toca al revés  
de como lo imaginamos  
así como los chapangos  
que se llevan, como ves  
cuando siembran de una vez  
y al voleo los granos  
usando libres las manos  
sacan de las calabazas  
en las cinturas atadas,  
las semillas para el campo*

XX

*Se me olvidaba contarles  
cuando en el río nadaban  
los niños que chapoteaban  
sin los riesgos importarles  
se acostumbraba atarles  
potitos que desde lejos  
se veían muy parejos  
jugando con la corriente  
tan cariñosa es la gente  
libre y feliz bajo el cielo.*



XXI

*Hubo siempre un instrumento  
en la industria de la chicha  
y aunque tenga mucha prisa  
va a la mujer protegiendo  
Soporta líquido hirviendo  
cucharón llamado guas  
es de un corte vertical  
en calabazo alargado  
con un palo atravesado  
y así no se quemará.*

XXII

*El mate es un patrimonio  
de toda la humanidad  
y demuestra de verdad  
que es fruto del matrimonio  
de la invención y el insomnio  
sabio que usa su destreza  
para hacer tanta belleza  
con decreto o sin decreto  
guardando sumo respeto  
por nuestra naturaleza.*

XXIII

*¡Chékere soy! imi gente!!  
elegante con mi falda  
de semillas que bien bailan  
con música que es un Puente  
entre nuestros continentes.  
En "yutub" me he aguaitao  
en kalimba o birimbao,  
arpa kora o sonajero,  
checo soy de algún viajero  
de ritmo bien afincao.*

XXIV

*Y ahora sí que diré  
calabaza, calabaza  
cada quien para su casa  
y que les vaya muy bien  
chékere, chékere, ché  
chékere, chékere, gua!  
checo feliz sonarás  
y en las manos amorosas  
con memorias asombrosas  
poto „e chicha brindarás.*

XXV

*Y no les he informado  
pa qué sirven mis semillas!!  
que son feliz medicina...  
aparte de haber usado  
matecitos calabazos  
para enderezar los ojos  
y los bizcos muy dichosos  
te puedan mirar de frente;  
mis pepas en agua hirviendo  
son líquido delicioso.*

XXVI

*Sirve contra las lombrices  
que habitan los intestinos;  
si por si acaso estreñido  
un remedio necesitas;  
las hojas también te asisten  
en mate que es dulzura  
si la diarrea te apura;  
si hierves bien las semillas  
curará tus pesadillas  
pues la próstata te cura.*

# GLOSARIO

ANCARA - voz quechua - calabazo redondo grande - utilizado con diversos fines. "Mate grande como batea"(DGH)

ANGARA - voz posiblemente afroamericanizada a partir de la voz ancara Designa al instrumento musical que se percute con las manos, cuyo cuerpo es una calabaza grande redonda, a la que se le ha hecho una boca de resonancia. La voz aparece también en la región afroecuatoriana del valle de Chota relacionada con la danza.

CALABAZO - fruto de la familia de las cucurbitáceas - que tiene muchas formas diferenciándose las redondeadas de las alargadas, también hay en forma de pera.

CALABAZO MEDIANO, "es de forma alargada pero la parte del pezón tiene la forma de bastón, que llaman forma cungacha". (MJR)

COJUDITO – vasito de calabaza – que se coloca boca abajo en la chicha de un cántaro, y que sirve para el juego de darle vuelta golpeándolo con precisión y destreza. La chicha que salga en el cojudito se debe tomar... quien no sabe darle vuelta, llenará siempre el cojudito y terminará embriagado de tanta chicha. Las picanteras o chicheras utilizan esta curiosa competencia para ganar al visitante quien tiene que pagar la cuenta. Por eso dicen que "lo han cojudeao". (Referencia familiar)

CUCA - "La CUCA es grande y de forma elíptica, hay también tamaños pequeños" (MJR)

ARPA CUCA es un instrumento musical de cuerdas de alambre, cuyo soporte y cuerpo de resonancia es un mate tipo cuca.

CUNGACHA – parte extrema o pezón del calabazo de forma alargada, en forma de bastón

CURCUBITACEA en botánica plantas rastreras o trepadoras como la sandía, el melón, la calabaza.

CHAPANGO – depósito de calabaza atada a la cintura para ir sembrando granos. (CAA)

CHECO – calabaza pequeña para guardar cal. Vocabulario de Celendin – Cajamarca

CHECO – calabaza redonda, mate, de diferentes tamaños usada para hacer música en la región de Zaña, Lambayeque. Instrumento musical afroperuano.- Ver MUSEO AFROPERUANO ZAÑA

CHICULAS – especie de cuchara hecha de calabaza. De una calabaza alargada – limeta cortada longitudinalmente se obtienen dos chículas.

CHUNGANA – resonador de calabaza utilizado en ritos de brujería.

GUAS - "es un calabacito cungacho pequeño" - (MJR)

GÜIRO - calabaza con ranuras para raspar y hacer música.

HUANQUILLA este calabazo tiene al medio una cintura resultado de amarrarlo mientras va creciendo (diferente al Quimbolo que tiene forma de pera con cintura natural no de amarre) MJR

IZKUPURU. Del quechua, izku: cal, puru, calabaza. Calabaza pequeñita que se usa para guardar la cal que se lleva para chacchar coca.

LAPA - calabaza grande que sirve como envase para lavar, almacenar o cargar diversos productos. "La LAPA es también achatada por ambas partes pero mucho más grande que el mate, empléanla en vadear ríos y en lavar ropas sobre todo, La LAPILLA, tipo de lapa más pequeño, como una palangana corriente, úsanla para lavar servicio de mesa." (MJR)

LIMETA - calabaza en forma de botella en la que se lleva líquidos – "La LIMETA se diferencia del anterior en que la parte del pedúnculo es derecha en forma de botella; dividida longitudinalmente en dos mitades se obtiene las CHICULAS.(MJR)

MARACA - idiófono, instrumento musical de calabaza rellena de semillas o piedrecitas. Se toca por sacudimiento. Se puede tocar una sola o en pareja -hembra y macho- una en cada mano.

MATI - Vaso o platos de calabazo para beber o comer (DGH)

MATE - Calabaza oblonga dividida empleada para beber. (JAL) El MATE es achatado por

ambos lados, se divide en dos mitades, la parte que ha estado adherida al pedúnculo se llama MATE-GUATO; y la parte contraria por donde ha cerrado la flor se llama MATE – FLOR, este mate es más apreciado y duradero.

MUYO - calabacito pequeño - se recoge de la segunda cosecha; se usa como amuleto. (JAL)

PUCPPU. Poronguillo o limeta boquianguosta. (DGH)

PURU - PORO Fruto de cierta enredadera de los valles, semejante a un frasco de barriga ancha y cuello largo, que dividida por la mitad, se utiliza par servir líquidos.(JAL)

PURUNKU y nunca Porongo. Garrafa de arcilla (JAL)

POTO - mate redondo en el que se sirve chicha - "El POTO es redondeado y en forma de hongo" (MJR) Los potos que se usan en el servicio de casa o en los chicheríos, de tamaño pequeño, por lo general son mas bien MATES que en vez de dividirlos en dos mitades se les quita la parte del guato (parte que llaman lapadera) y se les transforma en potos. (MJR)

PORO – calabazo alargado al que se le hacen ranuras y se raspa para hacer música en el carnaval ayacuchano. – (Vásquez y Vergara) (también podría llamársele "puro" en Ecuador)

## Notas referenciales:

QUIMBOLO - El QUIMBOLO o PORRÓN es un calabazo que tiene la forma de pera y se diferencia de la HUANQUILLA en que este calabazo tiene al medio una cintura que es natural y no se obtiene por medio de amarra, por eso lo llaman también CALABAZO CINTURON o CALABAZO CINTURA DE AVISPA. (MJR)

QUIMBOLITO... similar al anterior, en forma de pera, pero pequeñito. (MJR)

SHIMBILICO - calabacito pequeño - de la segunda cosecha – de la “segunda flor” – amuletos.

### ABREVIATURAS

MJR – Miguel Justino Ramírez

JAL – Jorge A. Lira

CAA – Carlos Arellano Agurto

DGH – Diego González Holguín

Cuando en visitamos Zaña en 1990 como parte de un trabajo de recopilación de Susana Baca, vimos interpretar el Checo al señor Medardo Urbina, más conocido como Tana. El tocó en un calabazo redondo grande, colocado en el suelo de manera vertical, con la boca de resonancia hacia atrás. La colocación del músico para tocar fue con una pierna adelante y otra al costado, como el maestro Eusebio Sirio Castillo, más conocido como Pititi - solía sentarse para tocar.

“**El Caderazo**” es un baile de pareja la mujer persigue al hombre buscando golpearle con su cadera, si esto sucede el hombre sale avergonzado; otras como “la angara”, “el puro”, “la zafra”, “la braveza del río”, “el bundi” y el famosísimo “baile de la botella” que es un baile en el que la mujer lleva una botella en la cabeza en perfecto equilibrio y continua bailando sin perder la armonía y el movimiento y sin permitir que se caiga”.

**Charango de calabaza**, se encuentra mencionado en varios autores. Yo, de manera excepcional, he visto un charango con cuerpo de resonancia de calabaza que poseía el maestro Avelino Rodríguez y que le fue robado una noche por el puente de la avenida Abancay que va al Rimac.

**Quena de calabaza**. En el Museo Julio C Tello en Pueblo Libre, se encuentra un instrumento de viento, hecho de calabaza, con agujeros que pensábamos que se tocaba como quena, pero que solamente se logra sonido si se toca por la parte posterior, por un agujero redondo. El Ing. y músico Milano Trejo logró hacerlo sonar.

También existen en el museo otras queñas de calabaza, muy pequeñas, con canal de insuflación tipo queña con escotadura. Que venían siendo estudiadas en el proyecto Wallakepa

Depósitos de semillas – Las calabazas son útiles para guardar granos y también para el trabajo de siembra. En este caso se hace un hueco que quepa la mano por un costado de la calabaza atada a la cintura- La siembra puede ser por voleo –esparciendo las semillas, así se siembra el arroz, el trigo y otras gramíneas - o por “pique”, colocando 3 ò 4 semillas en el hoyito en la tierra (así se siembra el algodón). (Entrev. Ing. Héctor Vásquez)

**Chhecco en quechua.** La palabra checo no aparece como instrumento musical de calabaza en los diccionarios quechuas.

Aparece sí una voz parecida Chheconi referida a labrar la piedra o extraer la piedra de cantería. “Chheconi, Labrar de cantería. Chehecooycamayok Cantero. chheconacuna. Instrumentos o herramientas de cantero. Chheconalla o tumpallamanta chhecona rumi. Piedra fácil de labrar. Chheconarac o chhecoypacrac rumi Piedras que están por labrar o para labra.(pág 107 DGH)

Rumichhecok. Cantero” (pag319 DGH) En Diego González Holguín, también se aparece: Cantarico para ir por agua. Humihua. Cantaro mayor. Macas Cántaro mayor que este. Tteco. Canto mayor que este. Urpu tinajon mayor que

todos, macma. Cantero. Chhecok, chhecoy camayoc. Cantería labrada. Chheccoscca rujmi labrarla assi, chheconi Pag. 446 DGH)

Como planta medicinal tiene múltiples usos, preparando ya sea las pepas o semillas en infusiones o también las hojas de la planta.

**Nomenclatura antropomorfa:** Los nombres y formas de las calabazas se relacionan con las formas del cuerpo humano para nombrarlas muchas veces en el uso cotidiano. Así: Poto, trasero; Mate, cabeza; Ancara, cadera grande, barriga grande; Purunku, pene (en Argentina); Cojuditos, testículos, Maracas, testículos etc.

**Castellanización y/o afro- americanización de vocablos.** Un tema muy amplio para estudiar se refiere a la lexicalización o adopción de palabras originarias de una lengua que se transfieren a otro contexto sociolingüístico transformando también la sonoridad... tal el caso de ancara de origen quechua que pudo transferirse a angara, o el caso de purunku, transformado a porongo, puru, transformado a poro, etc. pues no solamente podríamos estar frente a una castellanización, sino también una afro-americanización, es decir la transformación que grupos humanos de ascendencia africana hayan realizado a diversas palabras, de acuerdo a sus propias sonoridades lingüísticas africanas.

Chalena Vásquez Noviembre 2009

# Páginas web

(consultas realizadas en noviembre 2009)

## **Naturaleza, animales y vegetales en el Perú.**

Botánica - calabazas - datos de calabazas en época prehispánica.

<http://animalesyplantasdeperu.blogspot.com/2009/06/calabaza-lagenaria-vulgaris.html>

## **Botánica tipos de calabaza, cultivo y otros.**

<http://www.botanical-Online.com/calabazas.htm>

## **Instrumentos musicales africanos.**

[http://html.rincondelvago.com/instrumentos-musicales\\_2.html](http://html.rincondelvago.com/instrumentos-musicales_2.html)

## **Vocabulario de Celendín.**

<http://celendin.free.fr/PuebloMagico/page15/page85/page85.html>

## **Cultura afro-ecuatoriana.**

[http://www.azucarafroe.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=103&Itemid=108](http://www.azucarafroe.com/index.php?option=com_content&view=article&id=103&Itemid=108)

## **Museo Afro-peruano Zaña (Checo).**

<http://amigosmuseoafroperuano.blogspot.com/>

## **Propiedades curativas de la calabaza.**

<http://www.botanical-Online.com/medicinalscucurbitapepocastella.htm>

# Videos

Palabras claves:

maracas venezolanas, kora africana, chékere Tito Puente, kalimba, checo.

• Grupo LLAMPALLEC de Lambayeque

<http://www.youtube.com/watch?v=WuNEdRukc5M>

• José Durand Flores explica sobre el checo, tocan Abelardo Vásquez y Arturo Zambo Cavero:

[http://www.youtube.com/watch?v=MaVq7HW\\_sJs](http://www.youtube.com/watch?v=MaVq7HW_sJs)

• Videos PUCP - Escucha el checo peruano.

<http://videos.pucp.edu.pe/videos/ver/acac66c0c778f98c65358d44973823ad>



## BIBLIOGRAFIA

**ARELLANO AGURTO, Carlos.**

PIURANIDADES, dichos y costumbres de Piura.  
Sietevientos Editores. Lima, 1996

**BOLAÑOS, César y otros.**

MAPA DE INSTRUMENTOS MUSICALES DE  
USO POPULAR EN EL PERU.  
INC Lima 1979

**GONZALES HOLGUIN, Diego.**

VOCABULARIO DE LA LENGUA GENERAL  
DE TODO EL PERU LLAMA LENGUA  
QUICHUA O DEL INCA.(1608)  
UNMSM 1989

**LIRA, Jorge A.**

DICCIONARIO QUECHUA.  
Bolivia, 1941

**RAMIREZ, Miguel Justino.**

*Lo que el Cholo Cano me dijo,*  
Folklore Morropano.  
Chulucanas, Piura, 1950

**ROMERO, Fernando.**

*Quimba, fa, malambo, ñeque.*  
IEP. Lima - 1987

**VASQUEZ, Chalena y VERGARA, Abilio.**

*Chayraq, Carnaval ayacuchano.*  
CEDAP-TAREA Lima 1988

